



Researchers: Large Language Family Had Ancient Origins in China

<https://learningenglish.voanews.com/a/researchers-large-language-family-had-ancient-origins-in-china-/6311043.html>

A recent study has followed the origins, or beginnings, of the family of languages that include modern Japanese, Korean, Turkish and Mongolian.

最近の研究では、現代の日本語、韓国語、トルコ語、モンゴル語を含む言語族の起源（始まり）を追跡しています。

The findings show a shared genetic ancestry for the hundreds of millions of people who speak what the researchers call Transeurasian languages.

今回の発見は、研究者たちが「トランスユーラシア語」と呼ぶ言語を話す数億人の人々に、共通の遺伝的祖先が存在することを示している。

Such languages had their origin with millet farmers who lived in an area in northeastern China about 9,000 years ago.

このような言語は、約 9,000 年前に中国東北部のある地域に住んでいたアワの農民が起源とされています。

Millet is a small, round whole grain. It was an important early crop as hunter-gatherers became farmers.

キビは、小さくて丸い全粒穀物です。狩猟採集民が農耕民になった初期の重要な作物である。

The study's findings show how the use of agriculture following the Ice Age powered the movements of some of the world's major language families.



今回の研究では、氷河期に農業が普及したことで、世界の主要な言語族の動きが活発になったことが明らかになりました。

History

There are 98 Transeurasian languages. Among these are Korean and Japanese as well as several Turkic languages, Mongolic languages, and Tungusic languages in Manchuria and Siberia.

トランスユーラシア語は 98 言語あります。その中には、韓国語や日本語のほか、いくつかのテュルク系言語、モンゴル系言語、満州やシベリアのツングース系言語も含まれています。

The language family's beginnings were followed to ancient millet farmers in the Liao River valley. The area includes parts of the Chinese **provinces** of Liaoning and Jilin, as well as Inner Mongolia.

この言語族の始まりは、遼河流域の古代のキビ農家にまで遡ります。この地域には、中国の遼寧省、吉林省、内モンゴルの一部が含まれています。

As the ancient farmers moved across northeastern Asia, related languages spread into Siberia, Korea and Japan over thousands of years.

古代の農民が北東アジアを移動した際、関連する言語が数千年かけてシベリア、韓国、日本に広がった。

The research highlighted the complex beginnings of modern populations and cultures.

この研究は、現代の人口や文化の複雑な始まりを浮き彫りにしました。



Martine Robbeets is head of the Archaeolinguistic Research Group at the Max Planck Institute for the Science of Human History in Germany. She is also the lead writer of the study that appeared in the publication Nature.

マルティーンヌ・ロブベーツは、ドイツのマックス・プランク人類史研究所の考古学研究グループ長。Nature誌に掲載された研究の主執筆者でもあります。

Robbeets said people often think of Japan, Korea and China as powerful nations representing one language, one culture and one people.

ロブベーツ氏によると、日本、韓国、中国は、一つの言語、一つの文化、一つの民族を代表する強力な国家だと思われがちだという。

“But a truth that makes people with nationalist **agendas uncomfortable** is that all languages, cultures and humans, including those in Asia, are mixed,” Robbeets said.

「しかし、民族主義的な思惑を持つ人々を不快にさせる真実は、アジアを含むすべての言語、文化、人間が混在しているということです」とロブベーツは言う。

She added, "Accepting that the roots of one's language, culture or people lie beyond the present national **boundaries** is a kind of surrender of identity, which some people are not yet **prepared** to make."

自分の言語や文化、民族のルーツが現在の国境を越えたところにあることを受け入れることは、一種のアイデンティティの放棄であり、まだその準備ができていない人もいます」と付け加えた。

Methods



The researchers studied data of vocabulary from the 98 languages. They identified a group of words related to agriculture and created a language family tree.

研究者たちは、98の言語の語彙のデータを調査しました。その結果、農業に関連する言葉のグループを特定し、言語ファミリーツリーを作成しました。

Mark Hudson, a co-lead writer of the study, said the researchers examined data from 255 archaeological **sites** in China, Japan, Korea and eastern Russia.

本研究の共同執筆者であるマーク・ハドソンによると、研究者たちは中国、日本、韓国、ロシア東部の255の遺跡から得られたデータを調査しました。

They studied ancient objects including pottery, stone tools and plant and animal remains. They also included the dating of 269 ancient crop remains from different areas.

彼らは、土器や石器、植物や動物の遺体などの古代の物体を調査しました。また、さまざまな地域で発見された269の古代作物の年代測定も行いました。

The researchers found that farmers in northeastern China eventually grew rice and wheat along with millet. The crops spread along with farming populations to Korea by about 1300 BC and from there to Japan after about 1000 BC.

研究者たちは、中国東北部の農民たちが、アワに加えて稲や小麦を栽培していたことを発見した。これらの作物は、農耕民族とともに、紀元前1300年頃には韓国へ、紀元前1000年頃以降には日本へと広がっていった。

The researchers performed genetic studies on ancient remains of 23 people and examined data on others who lived in North and East Asia as long as 9,500 years ago.



研究チームは、9,500年前に北アジアと東アジアに住んでいた23人の古代の遺骨の遺伝子調査を行い、その他の人々のデータを調べました。

For example, a woman's remains found in Yokchido in South Korea had 95 percent ancestry from Japan's ancient Jomon people. This suggests her recent ancestors had come from over the sea.

例えば、韓国のヨッキードで発見された女性の遺骨は、日本の古代縄文人の祖先が95%を占めていました。これは、彼女の最近の祖先が海の向こうから来たことを示しています。

"It is surprising to see that ancient Koreans **reflect** Jomon ancestry, which so far had only been **detected** in Japan," Robbeets said.

「これまで日本でしか検出されていなかった縄文人の祖先を、古代韓国人が反映していたというのは驚きです」と Robbeets 氏。

The origins of modern Chinese languages came about independently, although millet was also involved.

The origins of modern Chinese languages came about independently, although millet was also involved.

While the early speakers of the Transeurasian languages grew broomcorn millet in the Liao River valley, the early speakers of the Sino-Tibetan language family farmed foxtail millet at around the same time in China's Yellow River area.



トランスユーラシア語族の初期の話者は遼河流域でアワを栽培していましたが、中チベット語族の初期の話者は、ほぼ同時期に中国の黄河流域でアワを栽培していました。

This led to different language movements over time, Robbeets suggested.

このことが、時間の経過とともに異なる言語の動きにつながったのではないかと Robbeets 氏は考えている。

I'm John Russell.

Will Dunham reported on this story for Reuters. John Russell adapted it for Learning English. Hai Do was the editor.